


第一辑

中国古希腊罗马哲学学会◎主办

古希腊罗马哲学研究

Journal of Ancient Greek and
Roman Philosophy

 华东师范大学出版社

「第一辑」

中国古希腊罗马哲学学会◎主办

古希腊罗马哲学研究

Journal of Ancient Greek and
Roman Philosophy

图书在版编目(CIP)数据

古希腊罗马哲学研究(第一辑)/《古希腊罗马哲学研究》编辑委员会。
—上海:华东师范大学出版社,2016.1

(古希腊罗马哲学研究·第一辑)

ISBN 978-7-5675-4429-1

I. ①古… II. ①古… III. ①古希腊罗马哲学-文集 IV. ①B502-73

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第296514号



本书著作权、版式和装帧设计受世界版权公约和中华人民共和国著作权法保护

古希腊罗马哲学研究(第一辑)

- 主 编 《古希腊罗马哲学研究》编辑委员会
主 办 中国古希腊罗马哲学学会
责任编辑 彭文曼
封面设计 吴正亚
- 出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路3663号 邮编 200062
网 址 www.ecnupress.com.cn
电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537 门市(邮购)电话 021-62869887
地 址 上海市中山北路3663号华东师范大学校内先锋路口
网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com>
- 印 刷 者 上海盛隆印务有限公司
开 本 890×1240 1/32
插 页 1
印 张 13
字 数 295千字
版 次 2016年1月第1版
印 次 2016年1月第1次
书 号 ISBN 978-7-5675-4429-1/B.989
定 价 50.00元
- 出 版 人 王 焰

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话021-62865537联系)



华东师范大学出版社六点分社 策划

四川大学公共管理学院哲学系“古希腊哲学课题组”项目支持

**主办：中华全国外国哲学史学会
古希腊罗马哲学专业委员会**

主编：《古希腊罗马哲学研究》编辑委员会

编委会成员(按姓氏拼音顺序)：

曹青云(云南大学)
陈 玮(浙江大学)
梁中和(四川大学)
刘 玮(中国人民大学)
聂敏里(中国人民大学)
宋继杰(清华大学)
吴 飞(北京大学)
吴天岳(北京大学)
先 刚(北京大学)
谢文郁(山东大学)
熊 林(四川大学)
詹文杰(中国社会科学院)
章雪富(浙江大学)

本辑执行编委：陈玮 梁中和

出版资助：四川大学哲学系

本辑编务：浙江大学哲学系

特别致谢：曾怡(四川大学) 葛天勤(浙江大学)

发 刊 词

百余年来,经过几代人的不懈努力,古希腊罗马哲学研究在中国学界已经取得了长足的进步,近十几年来发展尤其迅猛。许多古代经典著作和现代研究文献得到了翻译和介绍,许多重要哲学家的学说和哲学经典文本得到了较为系统而全面的研究,一些关键性的哲学问题成为讨论热点并得到切实推进,有志于献身此项事业的专业人才不断涌现。回顾过去,我们对前辈先贤们坚定的探索、厚实的积淀、开阔的眼光和丰硕的成果深感敬佩;展望未来,我们对这一学术领域的进一步繁荣充满信心,也希望做出自己应有的努力。

2009年6月,北京大学哲学系、中国人民大学哲学院、中国社会科学院哲学所的学者们倡议创设了“古希腊哲学论坛”,并开始定期活动;2010年8月,中国人民大学哲学院在北京举办了“全国古希腊哲学大会”,老中青三代学者共40多人参与了此次盛会;后来北京师范大学哲学系(2013年2月)和山东大学哲学系(2013年4月)也举办了古希腊哲学专题会议;所有这些都体现了学者们的交流日益频繁、合作愈加紧密。另一方面,近年来四川大学、浙江大学、北京大学、山东大学、中国人民大学等高校先后建立了

与西方古典哲学相关的专门研究机构,有力地推动了学科发展和人才培养。在这样的背景下,经过学界同仁多方努力,中华全国外国哲学史学会下设的古希腊罗马哲学专业委员会于2013年4月正式成立,这可以被看作中国古希腊罗马哲学研究史上具有里程碑意义的事件。

2014年4月,在浙江大学哲学系的大力支持下,专业委员会在杭州召开了全国性的古希腊罗马哲学研讨会。会议期间,学界同仁酝酿创办一份专业性的学术期刊作为专业委员会的会刊,定名为《古希腊罗马哲学研究》。顾名思义,这份期刊以古希腊罗马哲学为主要关注,但并不排斥与之密切相关的古代希腊罗马科学与宗教等方面的论题。我们希望这份刊物不拘泥于某一种研究进路,不带门户之见,而是集思广益,唯理是从。只要是对古典哲学文本有深入的研究和思考、对古典哲学问题有清晰而全面的理解、对古典哲学中的争论能发他人所未发之见的原创性研究,我们都非常欢迎,同时也欢迎大家发表专业书评,分享国内外最新的研究动态和资讯。

我们希望《古希腊罗马哲学研究》成为集中展现国内学者在西方古代哲学研究方面最新学术成果的良好载体,成为加强同仁学术交流、构建学术共同体的有效渠道,也成为国内学者与国外学者展开积极对话的重要平台。

《古希腊罗马哲学研究》编辑委员会

目 录

论文

苏格拉底以前哲学家的本源论—本原论思路探讨

谢文郁 谢一玳 / 3

“为什么自杀是不被允许的?”：《斐多》自杀疑难与神话

盛传捷 / 27

家长与国王

吴飞 / 57

亚里士多德的“最佳政体”

刘玮 / 92

亚里士多德的“四因说”与哲学的“第二次启航”

王玉峰 / 130

论无敌大卫对亚里士多德的诠释

何博超 / 155

亚里士多德的灵魂观与当代功能主义

曹青云 / 172

论亚里士多德的 *phronēsis* 及其在理性活动中的位置

朱清华 / 196

理性与先验的行为心理学还原	王文华 / 219
作为一种生活方式的技艺——斯多亚派的技艺概念	于江霞 / 248
罗马共和晚期友谊观的矛盾与割裂	杨砚 / 267
法律、习俗与罗马政治	吴功青 / 281
论奥古斯丁的“为恶而恶”的观念	章雪富 / 298
人类的受造：奥古斯丁驳斥摩尼教	花威 / 322
书评	
《柏拉图的本原学说》(先刚著)	程炜 / 345
《跨文化视野下的希腊形上学反思》(王晓朝著)	苏峻 / 380
英文摘要	/ 388
2014年古希腊罗马哲学研究动态	/ 398
《古希腊罗马哲学研究》征稿启事	/ 405

Contents

Articles

- XIE Wenyu & XIE Yipin**, Two Treatments of ἀρχή by Pre-Socratic Philosophers: Some Issues on the Chinese Translation of φύσις and ἀρχή 3
- SHENG Chuanjie**, “Why Is Suicide Not Allowed?”; The Issue of Suicide and the Myth in Plato’s *Phaedo* 27
- WU Fei**, Householder and King: A Contradiction in Aristotle’s Theory of Monarchy 57
- LIU Wei**, Aristotle’s “Best Regime” 92
- WANG Yufeng**, Aristotle’s Four Causes and the Second Voyage of Philosophy 130
- HE Bochao**, David the Invincible and his Interpretation of Aristotle 155
- CAO Qingyun**, Compatibility or Conflict: Aristotle’s Theory of Soul and Contemporary Functionalism 172
- ZHU Qinghua**, Aristotle’s *Phronēsis* and its Role in the Activities of

Reason	196
WANG Wenhua , Reason and Transcendental Reduction of Behavioral Psychology: A Tentative Reading of Epictetus	219
YU Jiangxia , <i>Technē</i> as a Way of Life: On the Stoic Concept of <i>Technē</i>	248
YANG Yan , Paradox and Inconsistency in the View of Friendship in the Late Roman Republic	267
WU Gongqing , Law, Convention and Roman Politics: <i>Contra Celsum</i> and Religious-Political Revolution in Early Christianity	281
ZHANG Xuefu , On Augustine's Conception of "Doing Evil for Evil's Sake"	298
HUA Wei , Creation of Human Being: Augustine's Refutation of Manichaeism	322
Book Reviews	
CHENG Wei , <i>Plato's Theory of Principles</i> (XIAN Gang)	345
SU Jun , <i>Metaphysics of the Ancient Greek: Reflections in a Cross-Cultural Perspective</i> (WANG Xiaochao)	380
English Abstracts	388
Publications and Conferences in 2014	398
Call for Papers	405

论 文

苏格拉底以前哲学家的 本源论—本原论思路探讨^①

——从φύσις和ἀρχή^①的汉译谈起

谢文郁(山东大学犹太教与跨宗教研究中心)

谢一玘(复旦大学哲学学院)

摘要: 恩培多克勒残篇 8 的 φύσις 这个词在翻译上出现了两种看似毫不相关的翻译,即:“产生”和“本质”。本文希望通过希腊文 ἀρχή 的三种中文翻译(“始基”、“本源”和“本原”)来分析 φύσις。我们这里实际上是要处理苏格拉底以前哲学家的两种不同思路,即:本源论思路与本原论思路。前者所理解的 ἀρχή 具有时间在先性,而后者的 ἀρχή 则指称结构在先的存在。落实到 φύσις 一词,前面提到的两种译法正好反映了古希腊哲学家对 ἀρχή 的这两种不同理解。本文通过追踪这两种思路,一方面呈现中文在 φύσις 翻译上的复杂性,另一方面则借此梳理早期希腊哲学发展的基本线索。

关键词: ἀρχή φύσις 始基 本源 本原

恩培多克勒残篇 8 在中英文的翻译上出现了某种程度的混乱。我们先引用它的原文:

^① 本文首发于《云南大学学报(社会科学版)》,2015年,第2期。

ἄλλο δέ τοι ἔρω· φύσις οὐδενὸς ἔστιν ἀπάντων θητῶν, οὐδέ
τις οὐλομένη οὐ θανάτιο τελευτή, ἀλλὰ μόνον μίξις τε
διάλλαξις τε μιγέντων ἔστι, φύσις δ' ἐπὶ τοῖς ὀνομάζεται
ἀνθρώποισιν.

《古希腊罗马哲学》^①对恩培多克勒残篇8的翻译如下：“我还要告诉你另外一件事：任何变灭的东西都没有真正的产生，在毁灭性的死亡中也并没有终止。有的只是混合以及混合物的交换：产生只是人们给这些现象所起的一般名称。”这里出现两处φύσις，上述译文都译成“产生”。关于这个词，不同的中英文版本的翻译出现了相当严重的分歧。与上述译文一致，基尔克(G. S. Kirk)等编译的《前苏格拉底哲学家》在处理残篇8时译之为“birth”^②。而《西方哲学原著选读》重译这段残篇时，采用了“本质”一词，并专门加了一个注释：“柏奈特据亚里士多德《形而上学》V.4, 1015a1，把这里的φύσις解释为οὐσία(本质)。”^③显然，“产生”和“本质”在概念理解上相去甚远。这种翻译上的巨大差异，我们认为，意味着这些译者在理解和翻译φύσις时遇到了难题。^④

① 《古希腊罗马哲学》，北京大学哲学系和外国哲学史教研室编译，北京：商务印书馆，1982年，第81页。

② Geoffrey S. Kirk and John E. Raven, eds., *The Presocratic Philosophers*, Cambridge: Cambridge University Press, 1988, p.291.

③ 《西方哲学原著选读》，北京大学哲学系外国哲学史教研室编译，北京：商务印书馆，1982年，第42页。

④ 这个理解困境至今仍然没有得到令人满意的处理。比如，美国学者 Gerard Naddaf 在讨论早期希腊哲学的物性概念时，也处理了恩培多克勒残篇8中的译文问题。他给出的译文，对于第一个φύσις，采用了 Kirk/Raven 的译法“birth”，但对于第二个φύσις，他用的是 nature。见 Gerard Naddaf, *The Greek Concept of Nature*, New York: State University of New York Press, 2005, p.142。但是在该书第21页，他用 characteristic (品格，性格) 一词来解释这里的φύσις，并强调恩培多克勒的 characteristic 是在生成过程中形成的，而不是在生成的开始就有的。显然，Naddaf 的处理并没有完全消除这里的理解困境：为何对同一残篇的同一个字采用两种看似不相 (转下页)

这个问题当然不是现代读者才感觉到的。亚里士多德在《论动物的部分》(1. 640a18-19)中就发现了这个问题。在亚里士多德看来,生成是因为有本质(οὐσία)或物性,而不是因为生成才有本质或物性。本质或物性是原始的,在动物生成之初就有了。因此,他接着批评恩培多克勒在残篇8中否定物性的说法。亚里士多德的批评表明,他在理解恩培多克勒否定φύσις的说法时也遇到了困难。

φύσις这个词在翻译上的差别值得我们重视。有一点需要指出的是,就文字本身来说,φύσις是从动词φύω(意思是“成长”)转化而来的,“成长”就是指变化或产生。不过,任何成长起来的事物,一旦长成了,就必然有某种物性(因而名词形式用φύσις),使之区别于其他事物。^①研究和讨论事物的物性是苏格拉底以前哲学家的兴趣所在。从这个角度看,φύσις可以译为“物性”(或“自然”、“本质”)。那时的哲学家几乎都以《论自然》或《物性论》为他们的著作命名。不过,就中文而言,“产生”和“物性”(或“本质”)在理解上无法统一。我们前面读到,译者对这个词的翻译如此不同,这意味着在文字翻译背后的深层理解上也存在问题。本文希望通过对相关争论进行分析,展示这两种翻译背后的不同思路(本源论思路与本原论思路),及其对φύσις一词翻译的困扰。

这里提到的“本源”和“本原”,指的是对ἀρχήs的两种不同理

(上接注④)关的翻译? φύσις这个词在中文文献中常译为“自然”、“物性”、“本质”等等。不管是何种翻译,我们认为,如果不能恰当处理其中的思路问题,就会造成理解上的混乱。因此,本文在结束分析讨论之前暂时不给出关于它的确切翻译。

① 参阅《荷马史诗·奥德赛》(10. 302-3): ὡς ἄρα φωνήσας πόρε φάρμακον ἀργειφότης ἐκ γαίης ἐρύσας, καὶ μοι φύσιν αὐτοῦ ἔδειξε。(译文:就是说,阿耳吉丰忒斯[Argeiphontes,即赫耳墨斯]从地上抓了一把草药,告诉我的物性。)这是希腊文中最早出现φύσις一词的文本。不难理解,一草药的物性指的是它的特别功用,同时也是它区别于其他草药的性能。

解。我们在阅读早期希腊哲学家的物性论时,发现他们对ἀρχή有两种完全不同的理解(两种思路)。就文字而言,ἀρχή指称“起初”、“开头”、“原始”、“起源”等。在早期希腊哲学家那里,万物的源头和最初原因是主要的关注。因此,ἀρχή是古希腊哲学中非常重要的问题,甚至被后来的研究者称为“第一性”问题^①。可见人们已经注意到希腊哲学家关于ἀρχή不同的理解。反映在译文上,我们看到,对这个词的翻译总的来说有三种:始基、本源和本原。^②纯粹从翻译的角度看,选用“始基”的译者企图把“本源”(时间在先)和“本原”(结构在先)都包含在其中,认为它较为全面地表达了古希腊哲学家关于ἀρχή的理解。不过,这种看法深受亚里士多德的影响。需要指出的是,用亚里士多德的理解来处理早期哲学家的思路,对一些文本的处理就容易导致混乱。前面谈到的关于φύσις的理解和翻译便是其中一例。为了更好地追踪早期哲学家的物性论,我们建议把始基一分为二,分析为两条思路:“本源论思路”和“本原论思路”。^③泰勒斯是“本源论思路”的始

① 叶秀山:《前苏格拉底哲学研究》,北京:生活·读书·新知三联书店,1982年,第45页。

② 《古希腊罗马哲学》和《前苏格拉底哲学研究》把ἀρχή翻译为“始基”。《希腊哲学史》(第一卷,汪子嵩等,人民出版社,1997年)、《西方哲学史:古代希腊与罗马哲学》(姚介厚著,江苏人民出版社,2005年)、《古希腊哲学探本》(杨适著,商务印书馆,2003年)把ἀρχή翻译为“本原”。谢文郁在《巴门尼德的Εστιν:本源论语境中的“它是”》(《云南大学学报》,2012年第2期)一文中把ἀρχή翻译为“本源”。还有的翻译为“基质”,如《古希腊哲学史纲》(策勒尔著,翁绍军译,山东人民出版社,2007年)。也有把“始基”和“本原”混用的,如《西方著名哲学家评传》(第一卷,叶秀山、傅安乐编,山东人民出版社,1984年)。关于这个词的理解和翻译,参见汪子嵩等《希腊哲学史》(第一卷,第152页)的讨论。

③ “本源”,源即源头、来源,具有时间上在先性,如水、火、气等被宣告为万物的本源。“本原”则指那些作为结构的基础性组成,如四根、种子、原子等被认为万物的原始存在。关于“本源”和“本原”二词的中文界定,有如下的考虑。“原”,会意。小篆字形。象泉水从山崖里涌出来。从厂(hān),象山崖石穴形。从泉。本义:水源、源泉。在《康熙字典》里,原本的意思是根本、来源、起因、起初等;也有(转下页)